



Fil
398.2
P64

A Book
in 2 Languages

Si Pilandok at ang Manok na Nangingitlog ng Ginto

Muling isinalaysay ni
VICTORIA AÑONUEVO

Iginuhit ni
KORA DANDAN-ALBANO



Sakim at malupit si Datu Usman.
Inaangkin niya ang lahat ng maibigan.
Inaangkin niya kahit ang ari-arian
ng mga kawawa niyang sakop.
Mabagsik siyang magparusa
sa sinumang tumutol at ayaw sumunod.



*Datu Usman is selfish and cruel.
He gets everything he wants.
He gets even the things
that belong to the people he rules.
He punishes everyone
who goes against his will.*



At, nanagnip si Datu Usman ng isang malaki't gintong sarimanok.
“Gusto ko ng gintong sarimanok,”
sabi ng Datu pagkagising.
“Gusto kong magpagawa ng pinakamalaki at pinakamagandang gintong sarimanok.”
Noon din, mutusan niya ang mga kawal:
“Kunin ang lahat ng ginto sa buong bayan!”



Once, Datu Usman dreamed of a large, golden sarimanok. “I want a golden sarimanok,” said the Datu when he woke up. “I want to have the largest and most beautiful golden sarimanok made.” Immediately, he ordered his soldiers: “Gather all the gold in the land!”



Hinakot ng mga kawal ang lahat ng ginto.
Sinamsam nila ang mga suklay, hikaw,
singsing, at iba pang alahas na may ginto.
Sinamsam nila ang mga kasangkapan
ng taumbayan na yari sa ginto.
At ibinilanggo ang maraming mahirap
dahil walang maibigay na ginto.



*The soldiers went out
and gathered all the gold.
They confiscated combs, earrings,
rings, and other jewelry made of gold.
They took everything that the people owned
that was made of gold.
They imprisoned all the poor people
who had no gold to give.*



N

asaksihan ito ni Pilandok.
Awang-awa si Pilandok sa taumbayan
at galit na galit siya kay Datu Usman.
Nag-isip siya ng paraan
para matulungan ang taumbayan
laban sa kalupitan ni Datu Usman.



*Pilandok saw everything.
Pilandok felt sorry for the people
and angry with Datu Usman.
He thought of a way to help the people
fight the cruelty of Datu Usman.*





N

aisip niyang turuan ang kaniyang manok
na "mangitlog" ng mga butil ng ginto.

May apat na butil ng ginto siya.

Isa-isa niyang ipinasok sa puwit ng manok
ang apat na butil ng ginto.



*He thought of teaching his hen
how to "lay" pieces of gold.*

He had four pieces of gold.

One by one, he inserted the four gold pieces in his hen.



T

*Then, he taught his hen to "lay" a gold piece
each time he tapped it.*

*It took his hen a long time
to learn how to "lay" gold.*

Pagkaraan, tinuruhan niya ang manok
na ilabas ang ginto kapag tinapik.
Matagal niyang sinanay ang alagang manok.
Hanggang matuto itong "mangitlog" ng ginto.

N

agpunta ngayon si Pilandok
sa palasyo ni Datu Usman.

Inabutan niyang nakahiga sa ginto
ang sakim at malupit na Datu.

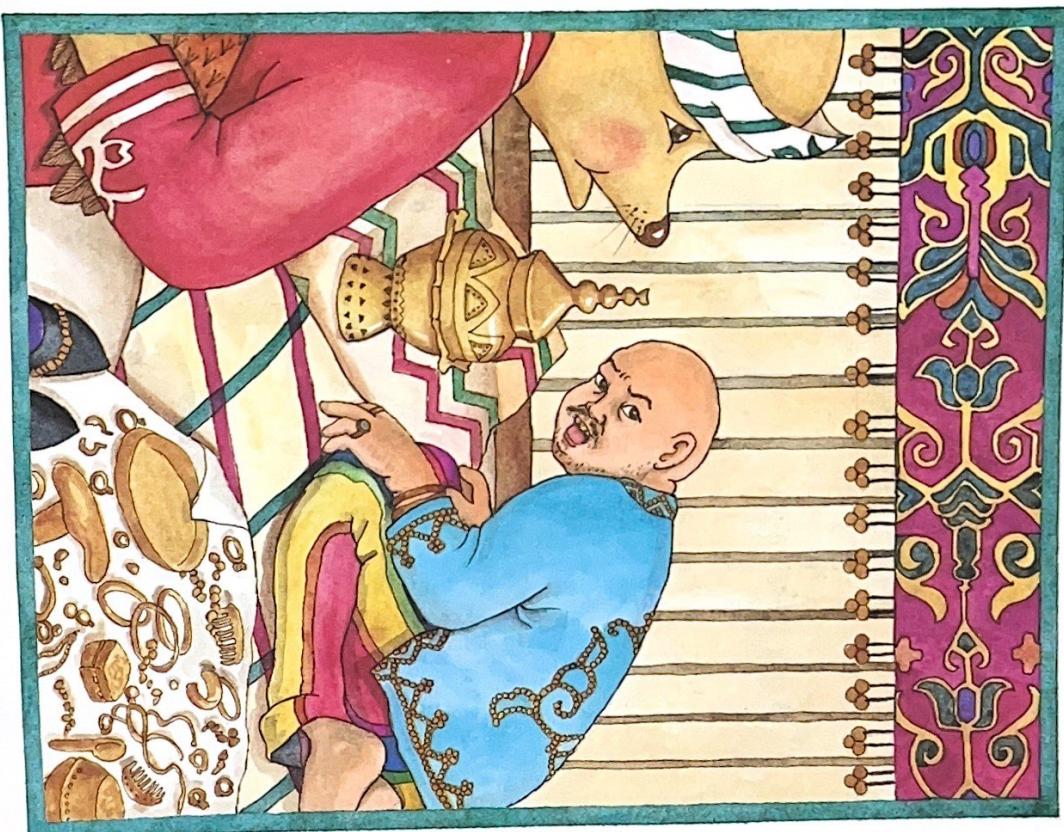
“Sino ka?” mabagsik na sigaw ng Datu.
“Kawal, palayasin ang pulubing ito!”



*Pilandok then went
to Datu Usman's palace.*

*He found the selfish and cruel Datu
lying on gold.*

*“Who are you?!” the Datu screamed at Pilandok.
“Guard, send this beggar away!”*



M

agalang na nagpakilala si Pilandok.
“Mahal na Datu,” sabi ni Pilandok,
“dala ko ang alaga kong manok
na magbibigay sa inyo ng maraming ginto.”
Pinagtawanan ng Datu si Pilandok.

“Baliw ka ba?

Paano ako magkakaginto
sa alaga mong payat na manok?”
Ngunit tinapik ni Pilandok ang manok
at lumabas ang isang butil ng ginto!



Pilandok respectfully introduced himself.

“Your Highness,” said Pilandok,

*“I brought along my pet hen
which will give you a lot of gold.”*

The Datu laughed at Pilandok.

“Are you crazy?”

How will I get gold from your thin hen?”

*But Pilandok tapped the hen
and a piece of gold came out.*



N

anlaki ang mga mata ng sakim na Datu.

Lumapit siya kay Pilandok

at siya ang tumapik sa manok.

Lumabas uli ang isang butil ng ginto!

"Magkano, magkano ang manok mo?"
sabik na sabik na tanong ng Datu.

The selfish Datu could not believe his eyes.
He approached Pilandok
and tapped the hen himself.

"Another piece of gold came out!"

"How much, how much is your hen?"
The Datu excitedly asked.

"I will give it to you,"
Pilandok answered with all respect.

"But you have to free all the prisoners
and return all the people's gold

which your soldiers have taken."

The Datu thought for a long time.

Then, he tapped the hen once more.

The third piece of gold came out!

The Datu's selfishness prevailed

and he agreed to Pilandok's conditions.

"Ibibigay ko po ito sa inyo,"
magalang na sagot ni Pilandok.

"Pero palayain po ninyo ang mga bilanggo
at isauli na ninyo ang mga gintong sinamsam

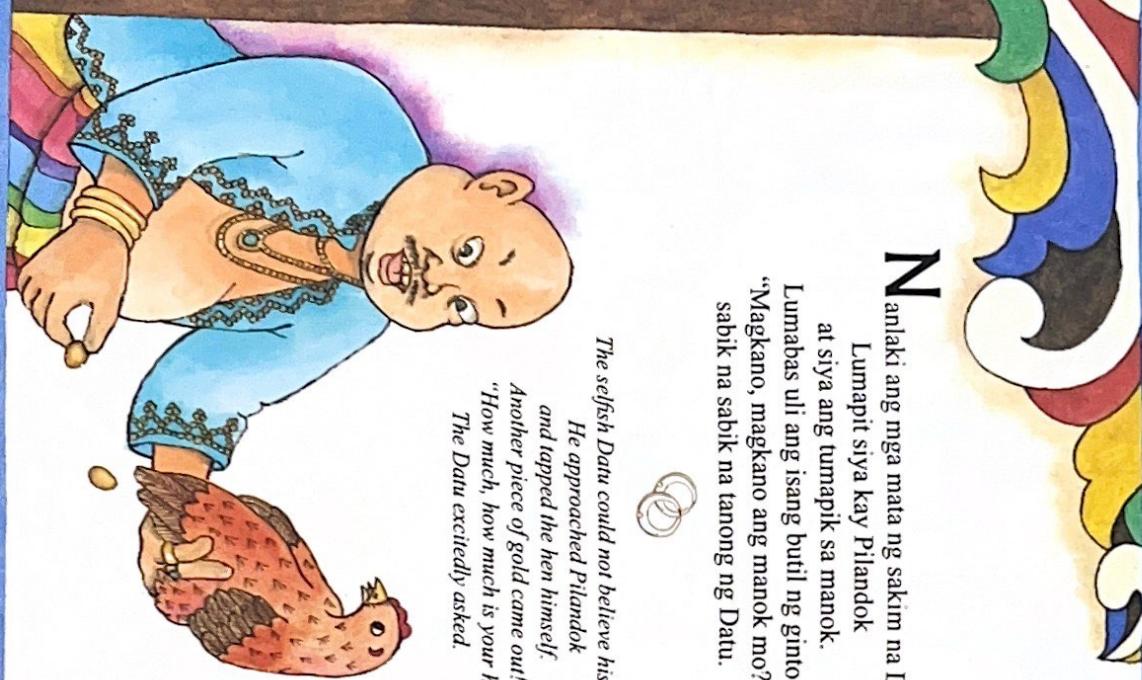
ng mga kawal sa taumbayan."

Nag-isip nang mabuti ang Datu

at timapik uli ang manok ni Pilandok.

Lumabas ang ikatlong butil ng ginto!
Umiral ang kasakiman ng Datu

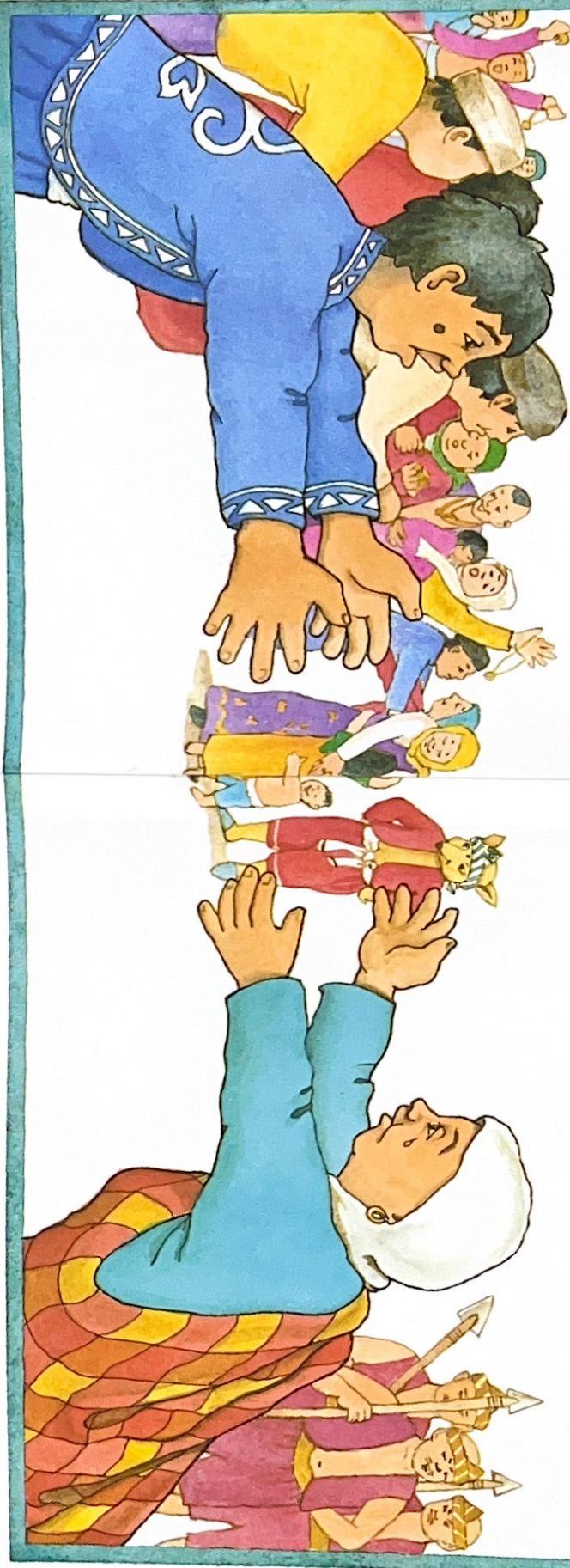
at pumayag sa mga hiling ni Pilandok.



Pinawalan noon din ang mga bilanggo.
Iniutos din ng Datu na ibalik sa taumbayan
ang kanilang mga ginto.



*The prisoners were freed that very moment.
The Datu also ordered that all the gold
be returned to the people.*





Bago umalis, itinuro pa ni Pilandok ang mga dapat gawin para mas maramang itlog na ginto sa isang maganda at tahimik na silid. Dapat itong dulutan ng saganang pagkain. Na timupad agad ni Datu Usman. Tinapik pa uli ng Datu ang manok bago ito pakawalan sa inhandaang silid at lumabas ang ikaapat na butil ng ginto!



*Before he left,
Pilandok explained what should be done
to increase the hen's golden "eggs."
The hen should be left alone
in a beautiful and peaceful room.
It should be given plenty of food.
The Datu followed Pilandok's instructions.
Before he left the hen in the room,
he tapped the hen again
and the fourth piece of gold came out!*



Nang gabing iyon,
muling nanaginip si Datu Usman.
Napanaginip niya ang mahiwagang manok
at punong-puno ng ginto ang silid nito!



*That night, Datu Usman dreamed again.
He dreamed of the magic hen
and a room overflowing with gold!*

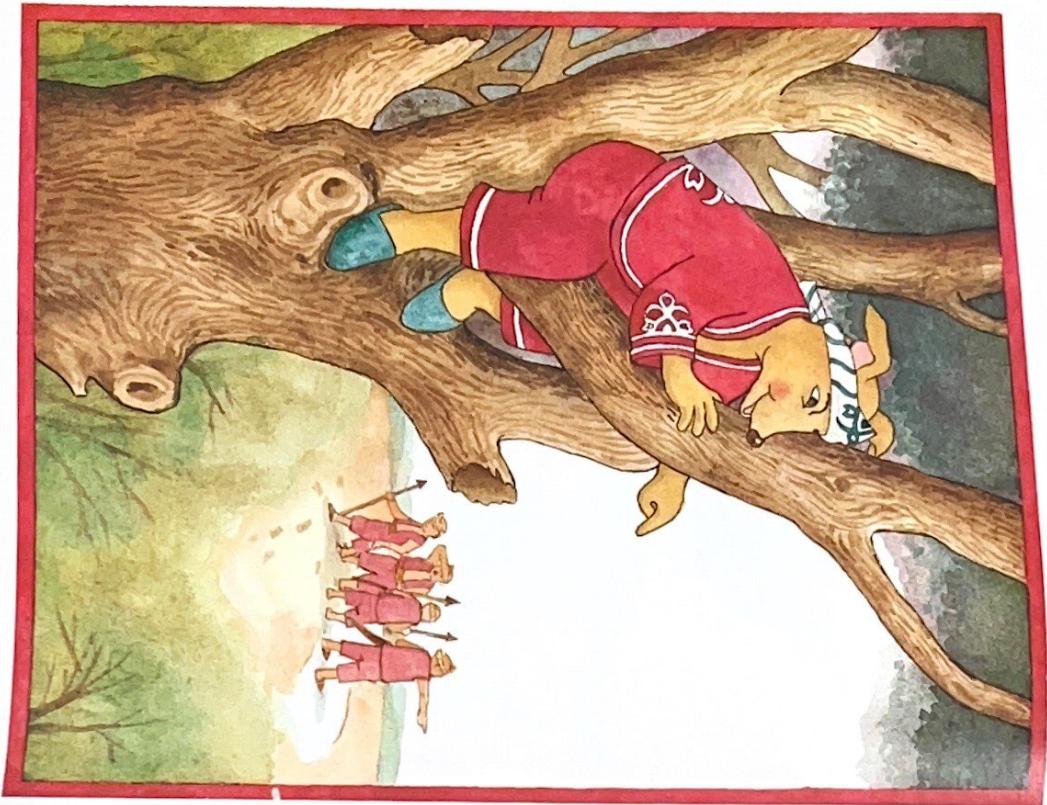


Kaya, maagang gumising si Datu Usman
at agad pinuntahan ang silid ng mahiwagang manok.
Laking gulat niya pagpasok sa silid.

Sa halip na ginto,
puro dumi at ipot ng manok ang silid.
Hinuli niya ang manok at tinapik,
pero walang gintong inilabas ang manok.
Natae pa ang manok sa kamay ng Datu.



So, Datu Usman woke up early
and hurried to the hen's room.
He was shocked when he entered the room.
Instead of gold, the room was full
of chicken droppings.
The Datu caught the hen and tapped it,
but no gold piece came out of the hen.
Instead, the chicken relieved itself on his hand.



"Dakpin ngayon din si Pilandok!"
utos ni Datu Usman sa mga kawal.
Ngunit, saan makikita si Pilandok?
Hanggang ngayon, hinahanap ng mga kawal
ang matalinong may-ari ng manok
na "nangingitlog" ng ginto.

"Catch Pilandok at once!"
Datu Usman ordered his soldiers.
But, where could Pilandok be found?
Until today, the soldiers are looking
for the clever owner of the hen
that "lays" golden eggs.